

Ролд Далъ

ROALD DAHL

ВОЛШЕБНЫЙ ПАЛЕЦ

★ СКАЗОЧНИК
№ 1
★ В МИРЕ ★



Иллюстрации Квентина Блейка

ЗНАКОМЬТЕСЬ...

девочка



Филип Крэг



Уильям Крэг



Мистер и миссис Крэг





THE MAGIC FINGER

Illustrated by
Quentin Blake

PUFFIN BOOKS

Робальд Далъ

ROALD DAHL

ВОЛШЕБНЫЙ ПАЛЕЦ

Перевод с английского
Елены Суриц

Иллюстрации
Квентина Блейка

МОСКВА  САМОКАТ

УДК 821.111-34-93 Даль Р.
ББК 84(4Вел)-4
Д15

Серия «Роальд Даль. Фабрика сказок»

Даль, Роальд.
Д15 Волшебный палец: [для млад. и сред. шк. возраста]/Роальд Даль; пер. с англ. Елены Суриц ; ил. Квентина Блейка. — [3-е изд.]. — М. : Самокат, 2018. — 72 с.: ил. — (Роальд Даль. Фабрика сказок). — Доп. тит. л. англ. — ISBN 978-5-91759-719-5.

Для семьи Крэгов охота — просто развлечение. А восьмилетняя девочка, которая живет по соседству, ненавидит охоту. Она старается вразумить Крэгов, но они только поднимают ее на смех. Однажды Крэги заходят так далеко, что сил терпеть их жестокость у девочки не остается, и она тычет в них своим Волшебным пальцем. Когда девочка очень-очень рассержена, через нее как будто проходит электрический разряд и указательный палец ее правой руки начинает жутко дергаться... И на этот раз Волшебный палец превращает Крэгов в уток!

This edition published by arrangement with David Higham Associates Ltd and Synopsis Literary Agency.

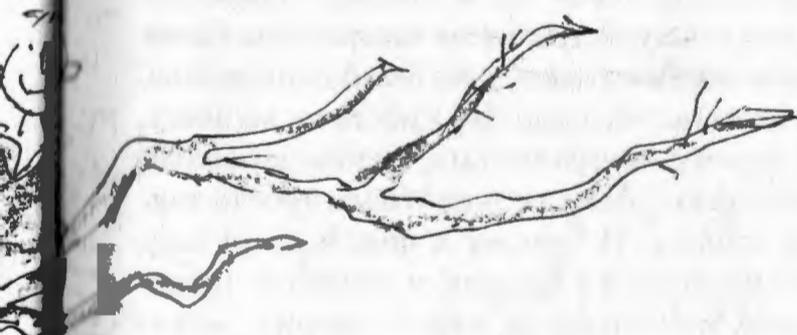
This edition published by arrangement with A P Watt Limited and The Van Lear Agency.

The Magic Finger —
Copyright © Roald Dahl Nominee Ltd., 1966
Illustrations Copyright © 1995 by Quentin Blake
© Суриц Е. А., перевод на русский язык, 2012
© Издание на русском языке.
ООО «Издательский дом «Самокат», 2016

BN 978-5-91759-719-5

*Эта книга —
для Офелии и Люси*





Хозяев фермы, что неподалеку от нашей, зовут мистер и миссис Крэг. У этих Крэгов двое детей, оба мальчики. Зовут их Филип и Уильям. Иногда я хожу к ним, и мы вместе играем.

Я девочка, мне восемь лет.

Филипу тоже восемь.

Уильям на три года старше. Ему десять.

Ой, что я?

Ну да.

Ему одиннадцать.

На прошлой неделе с Крэгами случилась очень даже странная история. Сейчас вот постараюсь и всё-всё по порядку вам расскажу.

Так вот. Самым любимым занятием у мистера Крэга и его сыновей было ходить на охоту.

Каждую субботу, с утра пораньше, они брали ружья, отправлялись в лес и там выслеживали разных птиц и зверей, чтобы их застрелить. Даже у Филипа, в восемь-то лет, уже было свое ружье.

Я этой охоты *не выношу*. Ну просто не выношу, и всё. По-моему, неправильно, чтобы взрослые дяди и мальчишки убивали животных просто так, для своей забавы. И потому я вовсю старалась отговорить Филипа и Уильяма от такого занятия. Каждый раз, как приду к ним на ферму, начинаю их отговаривать, но они только смеются мне в ответ.

Я даже мистеру Крэгу один раз что-то такое начала говорить, а он знай себе идет мимо меня так, будто я прозрачная и он в упор меня не видит.



А потом... Как-то раз субботним утром вижу:
Филип и Уильям идут из леса вместе с отцом
и несут прелестного олененка.

Я разозлилась ужасно и давай на них кричать.



Но мальчишки только расхохотались мне в лицо, а мистер Крэг велел идти домой и не совать нос не в свое дело.

Из-за этого все и произошло!

Я расвирепела.

И, не успев опомниться, я сделала такое, чего — ну вовсе не собиралась делать.

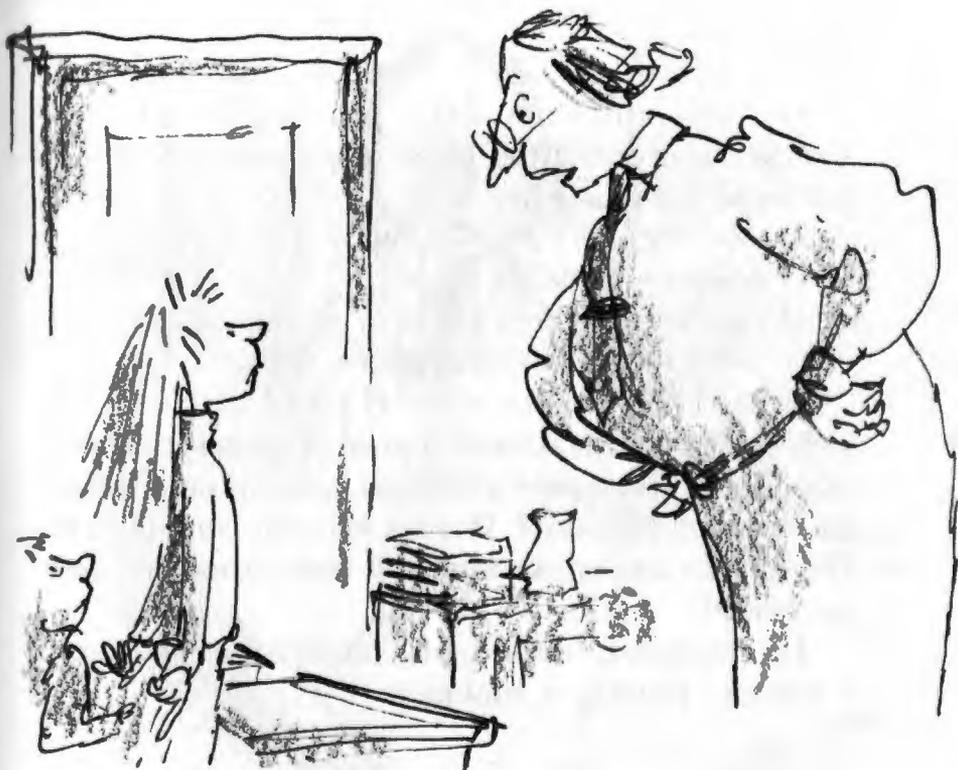
Я ТКНУЛА ВО ВСЕХ НИХ ВОЛШЕБНЫМ ПАЛЬЦЕМ!



Ух ты господи! Я даже в миссис Крэг им ткнула, которой и рядом-то не было. Во все семейство Крэгов ткнула.

Вот уже несколько месяцев я постоянно себе обещаю, что больше никогда ни в кого не стану тыкать Волшебным пальцем. Особенно после того, что случилось с нашей учительницей, старой миссис Уинтер. Бедной старой миссис Уинтер.

Как-то раз сидели мы в классе, а она учила нас правильно писать разные слова. Показала картинку — котик. И говорит мне:



— Встань и скажи по буквам, как это пишется.

— Подумаешь, — говорю. — Ну, кэ-о-дэ.

— Глупая ты девчонка! — говорит мне миссис Уинтер.

— Вовсе я не глупая! — кричу ей в ответ. — Я очень даже хорошая девчонка!

— Встань в угол! — велела мне миссис Уинтер.

И тут я разозлилась, разъярилась и ткнула в миссис Уинтер Волшебным пальцем, изо всех сил ткнула, и почти сразу же...

А вот угадайте, что случилось почти сразу же?



У нее выросли кошачьи усы! Черные длинные усы, какие бывают у кошек, но только гораздо-гораздо больше! И как быстро они росли! Не успели мы опомниться — они отросли у нее до ушей!

Ну, конечно, весь класс покотился со смеху, а миссис Уинтер и говорит:



— Не будете ли вы так любезны, не потрудитесь ли мне объяснить, что вам всем кажется столь безумно смешным?



И тут она повернулась к доске, стала что-то писать, и мы видим — а у нее и хвост вырос! Большой такой, пушистый хвост!

Даже рассказать вам не могу, что было дальше, но если вы меня спросите, стала ли впоследствии миссис Уинтер снова такой, какой была всегда, мой ответ будет — нет. И никогда не станет.

Сколько я себя помню, я всегда обладала этой способностью — тыкать Волшебным пальцем.

А вот *как* я это делаю, лучше не спрашивайте, потому что я сама не знаю.

Но это всегда происходит, когда я разозлюсь и разъярюсь...

Мне тогда становится жарко-жарко...

И указательный палец правой руки у меня начинает жутко дергаться...

И всю меня будто пронзает вдруг что-то — как разряд электрический...

И вот мой указательный палец тычет в того, кто меня разозлил...



И тут уж Волшебный палец делает свое дело, и с тем человеком начинают твориться разные вещи.

Так вот, и теперь я ткнула Волшебным пальцем во все семейство Крэгов, и с этим уж ничего не поделаешь.

Я побежала домой и стала ждать, что будет.

Свершилось все очень быстро.

Но лучше я вам расскажу по порядку.

Сама-то я узнала про все эти события от Филипа и Уильяма, на другое утро, когда уже все уладилось.



Вечером, в тот самый день, когда я ткнула в них Волшебным пальцем, мистер Крэг, и Уильям, и Филип снова пошли на охоту. На сей раз они решили пострелять диких уток и для этого направились к лесному озеру.



За первый час они подстрелили десять уток.
За второй час прикончили еще шесть.
— Вот так денек! — крикнул мистер Крэг. —
Никогда еще нам так не везло!

Он был вне себя от радости.

И тут как раз еще четыре диких утки пролетели у них прямо над головами. Низко-низко пролетели. Легче легкого было в них попасть.

БАХ-БАХ-БАХ! — хлопнули ружья.





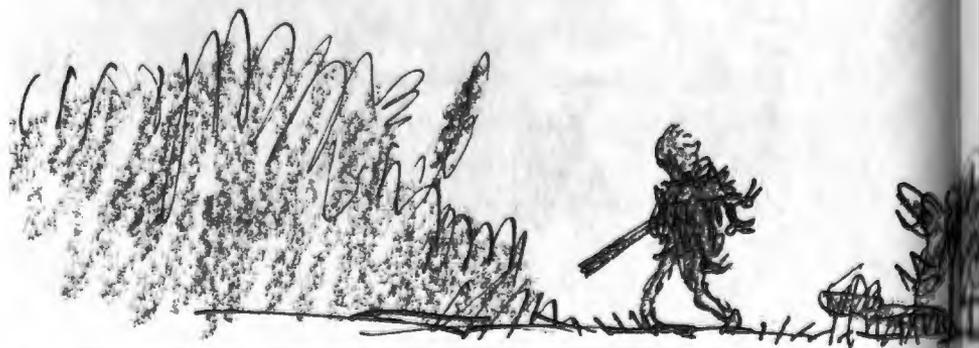
А утки летят себе дальше.

— Вот это мы дали маху! — сказал мистер Крэг. — Странно!

И тут, к общему изумлению охотников, утки поворачивают и летят прямо на ружья.

— Эй! — крикнул мистер Крэг. — Чего это они? Видно, жизнь не дорога!

И снова пальнул по уткам. Мальчики тоже. И снова все промахнулись! Все до одного!



Мистер Крэг покраснел как рак.

— Видно, тут дело в освещении, — говорит. — Уже темнеет. Пошли домой.

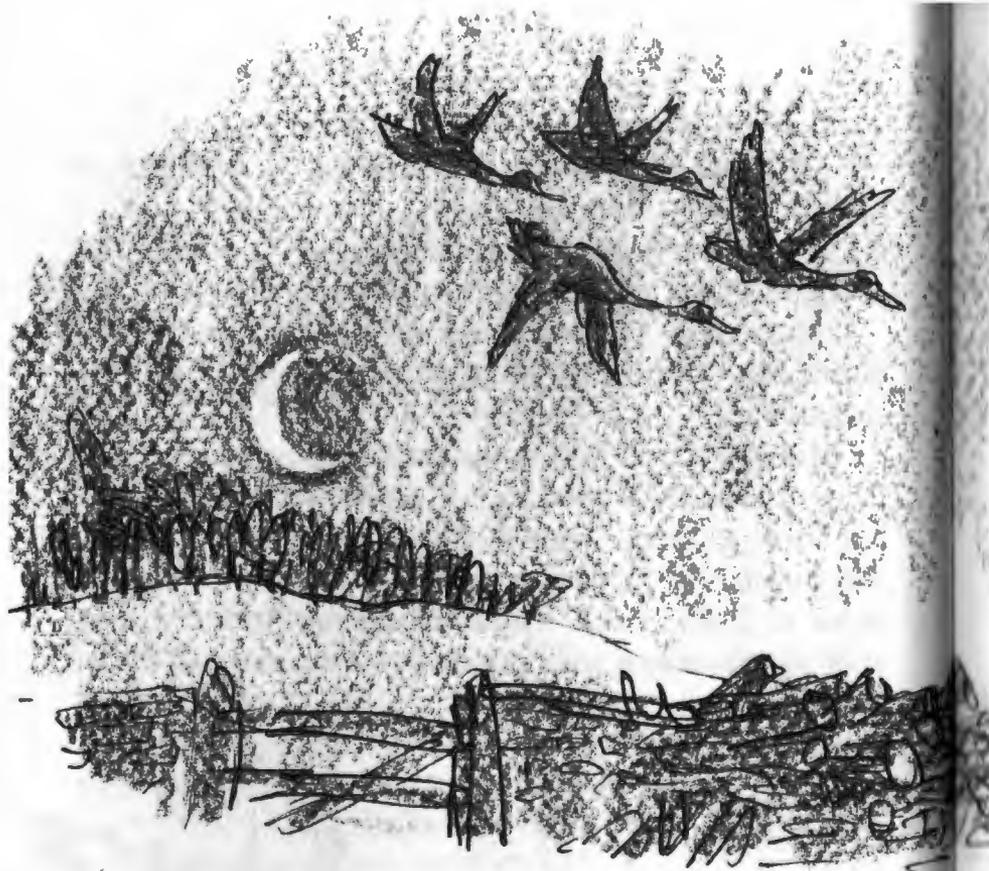
И они отправились домой, неся с собой тех шестнадцать уток, которых успели убить.

Но четыре живые утки не унимались. Охотники идут, а они кружат и кружат у них над головами.

Мистеру Крэгу совсем это не понравилось.

— А ну, кыш отсюда! — крикнул он и давай по ним палить. Палит-палит, а всё без толку. Не попадает он в этих уток, и всё. И пока они шли к дому, утки кружили и кружили у них над головами, и никакими силами нельзя было их отогнать.





Совсем уже поздно, когда Филип с Уильямом легли спать, мистер Крэг вышел из дому — за дровами для печки.

Шел он через двор и вдруг услышал утиный крик в вышине.

Остановился он, поднял голову. Ночь была тихая-тихая. Желтый месяц тонкой скорлупкой повис над вязами, все небо усеяли звезды. А потом мистер Крэг услышал шелест крыльев



над самой своей головой и увидел, как четыре утки, темнея на фоне неба, летят близко-близко друг к дружке. И кружат, и кружат над домом.

Мистер Крэг совсем забыл про дрова и поскорей зашел в дом. Он не на шутку испугался. Очень ему не нравилось все, что происходит. Но миссис Крэг он не стал ничего рассказывать. Сказал только:

— Давай-ка ляжем спать. Что-то я устал.

И они легли в постель — спать.



Утром мистер Крэг проснулся первый.

Открывает он глаза.

Хочет руку вытянуть, взять часы, время посмотреть.

А рука не вытягивается.

— Странно, — говорит. — Что это у меня с рукой?

Лежит он тихо и думает, что такое случилось.

Может, он руку как-то повредил?

Пробует другую руку вытянуть.

Другая тоже не вытягивается.

Мистер Крэг сел.

И вот тут он увидел, на что он стал похож!

Он дико завопил и выскочил из постели.

Проснулась миссис Крэг. Увидела мистера Крэга и тоже дико завопила.

Он стал таким крохотулькой!

Только до сиденья стула головой достаёт.
И то от силы.

А там, где прежде были у него руки, выросла пара крыльев!



— Но... но... но... — еле выговорила миссис Крэг и ужасно покраснела. — Миленький, да что с тобой такое?

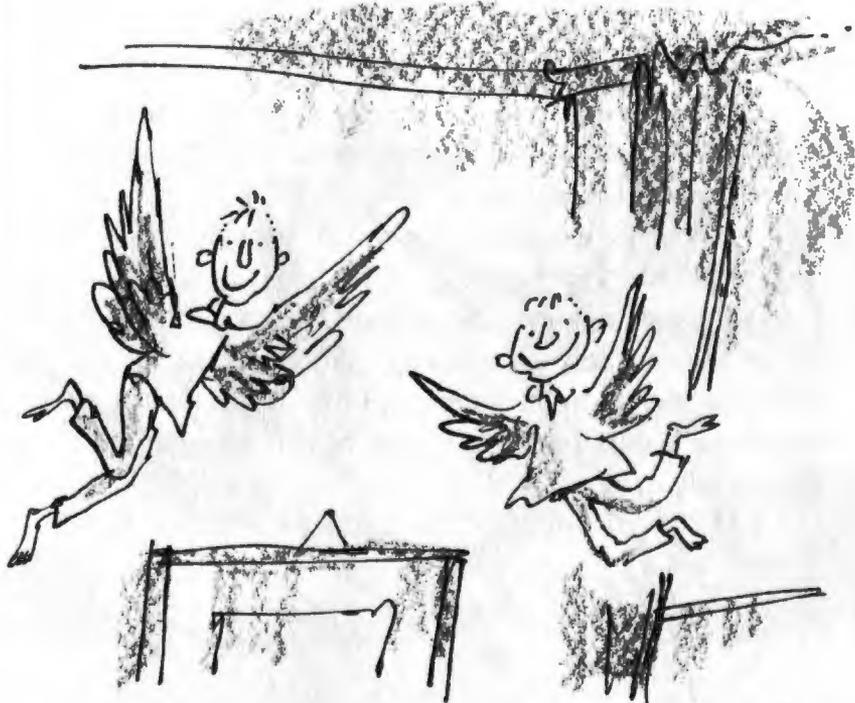
— Что с нами обоими такое, лучше спроси! — завопил мистер Крэг.

Тут уж и миссис Крэг выскочила из постели.

И бросилась к зеркалу. Но не смогла в него заглянуть — не хватило росту. Она была даже меньше мистера Крэга, и у нее тоже вместо рук выросли крылья.

— Ой! Ой! Ой! Ой! — рыдала миссис Крэг.





— Нас заколдовали ведьмы, это их работа! — запричитал мистер Крэг, и оба они запорхали по комнате, хлопая крыльями.

Не прошло и минуты — к родителям ворвались Филип и Уильям. С ними произошла точно такая же история. Вместо рук у них отросли крылья. А уж крошечные они стали оба!.. Не больше воробушков.

— Мама! Мама! Мама! — чирикал Филип. — Смотри! Мы умеем летать!

— Спускайтесь немедленно! — крикнула миссис Крэг. — Ишь, куда вас занесло!

Но не успела она это вымолвить, как Филип и Уильям — раз! — и выпорхнули в окно.



Миссис и мистер Крэг бросились к окну, взглянули. Двое крошечных мальчиков уже парили высоко в небесах.

И тут миссис Крэг сказала мистеру Крэгу:

— Может, нам тоже попробовать, миленький?

— Почему бы нет? — ответил мистер Крэг. — Не возражаю. Давай попробуем.

Мистер Крэг стал сильно-сильно размахивать крыльями — р-р-р-раз! — и взлетел.

И миссис Крэг — тоже.

— Помогите! — кричала она, взлетая. — Спасите!

— Успокойся, — сказал мистер Крэг. — Не бойся.



Они вылетели в окно, взмыли ввысь и очень скоро догнали Уильяма и Филипа.

И вот уже вся семейка вместе кружила высоко в небесах.

— Вот здорово! — вопил Уильям. — Я же всегда хотел узнать, каково это — быть птицей!

— У тебя не устали крылышки, моя радость? — спрашивал мистер Крэг у жены.

— Ничутьточки! — кричала миссис Крэг. — Так бы и летала всю жизнь!

— Ой, смотрите-ка! — вдруг крикнул Филип. — Кто-то ходит по нашему саду!

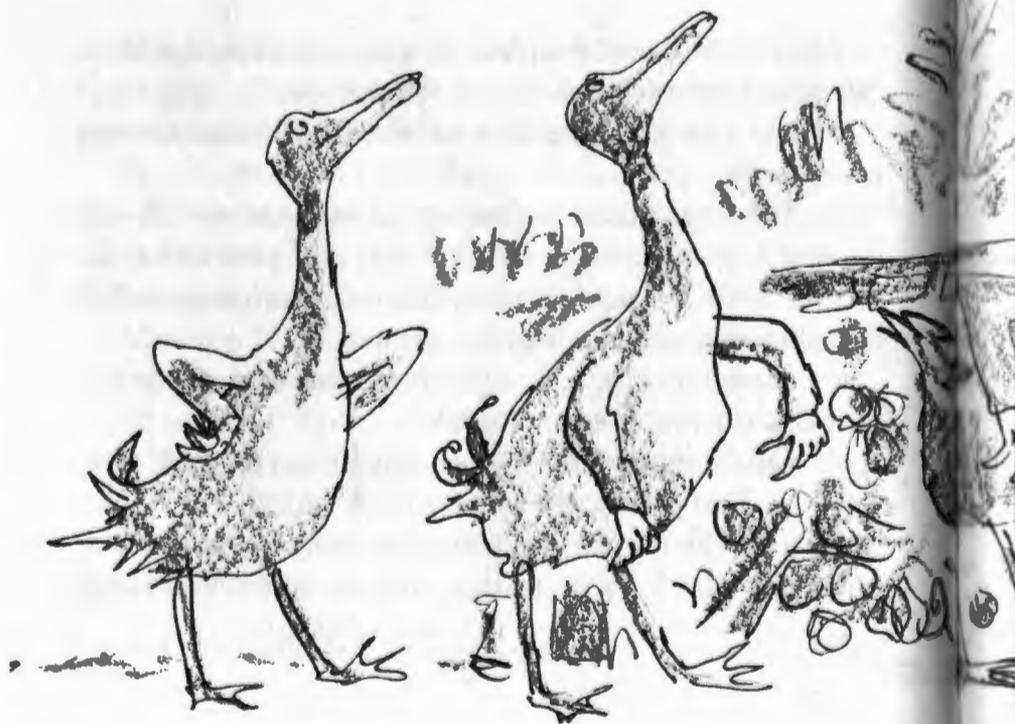
Все четверо разом глянули вниз — и что же они увидели? Там, внизу, по их собственному

саду расхаживали... четыре *огромнейшие* дикие утки! Утки эти были ростом с человека — но мало того! Вместо крыльев у них были длиннющие человеческие руки!

Утки, выстроившись в ряд, шли к двери Крэгов, на ходу размахивая руками и высоко задирая клювы.

— Стойте! — крикнул мистер Крэг, резко снижаясь. — Кыш отсюда! Это мой дом!

Утки глянули вверх и только крякнули. Одна из них — видимо, главная, — вытянула руку, открыла дверь и вошла в дом. Остальные последовали за ней. Хлопнула дверь.





Крэги снизились и уселись на забор подле двери. Миссис Крэг горько расплакалась.

— Боже мой! — всхлипывала она. — Они захватили наш дом. Что же нам теперь делать? Куда нам деваться?

Даже мальчишки немного всплакнули.

— Ночью нас сожрут кошки и лисы! — сказал Филип.



— Я хочу спать ночью в своей кровати! — сказал Уильям.

— Прекратите! — прикрикнул на них мистер Крэг. — Слезами горю не поможешь. А сказать вам, что надо делать?

— Что? — в один голос отозвались мальчишки.

Мистер Крэг посмотрел на своих сыновей и улыбнулся:

— Мы построим гнездо.

— Гнездо? — удивились они. — А мы разве сумеем?

— Но у нас нет выхода, — сказал мистер Крэг. — Нам же надо где-то спать! Следуйте за мной!



Они полетели к высокому вязу, и на самой вершине мистер Крэг облюбовал место для гнезда.

— Теперь нам понадобятся прутики, — объявил он. — Много-много прутиков. Летите, соберите побольше прутиков и тащите их сюда!

— Но у нас же нет рук! — сказал Филип.

— Ничего, вместо рук вы можете использовать рты, — ответил мистер Крэг.

И они полетели — миссис Крэг и мальчики. Скоро они вернулись, держа прутья во рту.

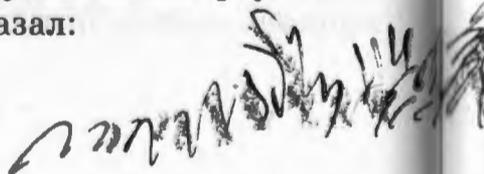


Мистер Крэг взял эти прутья и начал строить гнездо.

— Этих прутьев мало, — сказал он. — Несите сюда еще, еще, еще! Да поскорей!

Гнездо постепенно росло. У мистера Крэга работа кипела в руках, ну, то есть во рту.

Немного погодя он сказал:







— Прутьев достаточно. Теперь мне нужны листья, перья, словом, всякое такое, чтобы навести в гнезде уют.

Строительство продолжалось. Оно продолжалось долго. Но вот наконец гнездо было готово.

— А теперь входите, располагайтесь, — сказал мистер Крэг, выпархивая наружу. Сам он был очень доволен своей работой.

— О! Как тут мило! — восхитилась миссис Крэг, влетая в гнездо и усаживаясь. — Я прямо чувствую, что вот-вот снесу яйцо!

Все прочие устроились с нею рядышком.

— А тепло-то как! — воскликнул Уильям.

— И как здорово — жить на такой высоте! — сказал Филип. — Пусть мы и маленькие, а здесь нас никто не обидит!

— Но ведь нам необходимо поужинать? — спохватилась миссис Крэг. — У нас сегодня маковой росинки во рту не было!

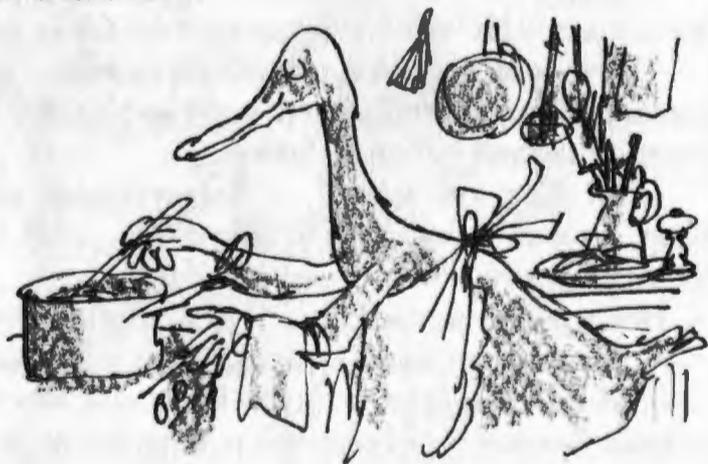
— И то правда, — сказал мистер Крэг. — А значит, мы сейчас полетим к нашему дому, влетим в окно и возьмем коробку печенья, пока утки не видят.

— Ой, да эти жуткие громадные утки нас закроют до смерти! — вскрикнула миссис Крэг.

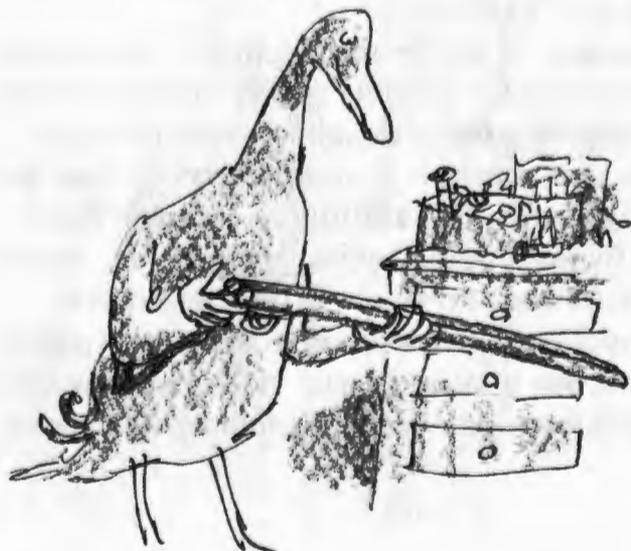
— А мы будем очень-очень осторожны, душа моя, — сказал мистер Крэг. И они полетели.

Но, когда Крэги подлетели к дому, они обнаружили, что все двери и окна плотно закрыты. И проникнуть в дом нет ни малейшей возможности.

— Вы посмотрите только на эту мерзкую утку! Она стряпает у моей плиты! — крикнула миссис Крэг, пролетая мимо кухонного окна. — Да как она смеет!



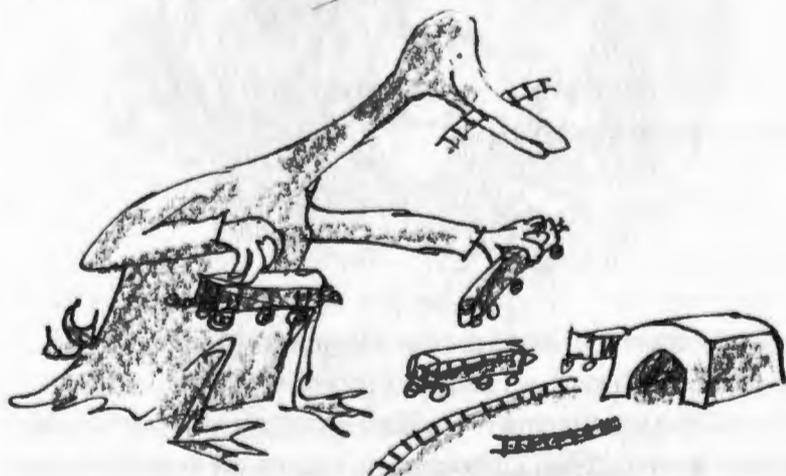
— А этот, главный, схватил мое ружье! — воскликнул мистер Крэг.



— Кто-то спит в моей постели! — завопил Уильям, заглянув в окно на верхнем этаже.



— А кто-то играет с моим заводным поездом! — простонал Филип.



— Боже ты мой! — вздохнула миссис Крэг. — Они заняли весь наш дом... Теперь нам его не вернуть. И что же мы будем есть?

— Червяков я есть не стану! — предупредил Уильям. — Лучше умереть!

— И слизняков! — поддержал его Филип.

Миссис Крэг прикрыла мальчиков крыльями и прижала к себе.

— Не волнуйтесь, — сказала она, — я их так разжую, что вы и сами не разберете, что едите. Вкуснейшие червбургеры, дивные слизбургеры!



— О нет! — закричал Уильям.

— Ни за что! — подтвердил Филип.

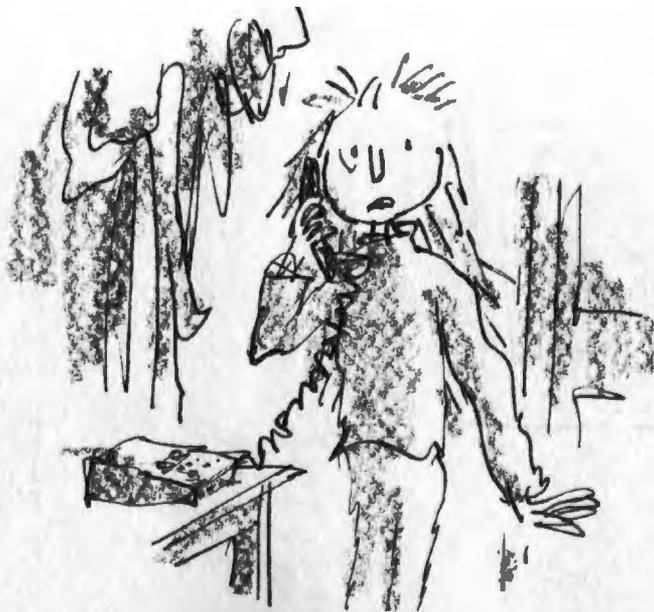
— Только не это! — заявил мистер Крэг. — Мы вовсе не обязаны питаться птичьей едой только потому, что у нас выросли крылья. Лучше мы яблочек поедим. К счастью, у нас в саду их полным-полно! Полетели!



И они уселись на яблоню.

Но не так-то легко, оказывается, съесть яблоко, если не держишь его в руке. Только хочешь куснуть — а оно от тебя ускользает. В конце концов им удалось съесть лишь по самому малюсенькому кусочку. А меж тем стемнело, и семья Крэгов полетела в свое гнездо; там они легли и заснули.





Как раз в это самое время, наверно, я пришла домой, сняла телефонную трубку и решила набрать номер Филипа. Проверить хотела, всё ли у них в порядке.

— Алло! — говорю.

— Кря! — отвечают мне по ту сторону провода.

— Кто это говорит? — спрашиваю.

— Кря-кря!

— Филип, — говорю, — это ты?

— Кря-кря-кря-кря-кря!

— Да ладно тебе! — говорю.

Но тут раздался очень-очень странный звук. Как будто птичий хохот.

И я поскорей положила трубку.

— Ой, да это же всё Волшебный палец! — крикнула я. — Что он сделал с моими друзьями?!



В ту ночь, пока мистер Крэг, миссис Крэг, Уильям и Филип старались уснуть в своем гнезде высоко на дереве, поднялся сильный ветер. Вяз раскачивался из стороны в сторону, и даже сам



мистер Крэг опасался, как бы гнездо не упало на землю. А потом хлынул дождь. Он лил и лил, вода натекала в гнездо, все промокли до костей — о, какая это была ужасная, ужасная ночь!



Но вот наконец настало утро, взошло теплое солнышко.

— Ну слава богу, — вздохнула миссис Крэг, — слава богу, этот кошмар позади. Больше никогда в жизни не стану спать в гнезде! — Она приподнялась и высунулась из гнезда. — Спасите! Помогите!.. — крикнула она. — Да ты только глянь вниз!

— В чем дело, душа моя? — спросил мистер Крэг. Он встал на ноги и посмотрел туда, куда указывала жена.

В жизни своей — никогда — он так не удивлялся!

Внизу, на земле, прямо под ними стояли четыре огромнейших утки, каждая с человека ростом, и три из них держали в руках ружья! У одной утки было ружье мистера Крэга, у другой — ружье Уильяма, а у третьей — ружье Филипа.

И все эти три ружья были направлены на гнездо Крэгов.



— Нет! Нет! Нет! Нет! — в один голос закричали мистер и миссис Крэг. — Не стреляйте! Умоляем!

— А почему? — послышалось снизу. Отвечала та утка, у которой ружья не было. — Вы же в нас всегда стреляете.

— О, но тут же совсем другое дело! — крикнул мистер Крэг. — Нам разрешено, нам положено стрелять уток!

— И кто это вам разрешил-положил? — спросила утка.

— Мы сами разрешаем друг другу, — ответил мистер Крэг.

— Очень мило, — был ответ. — Ну а сейчас мы друг другу сами разрешим *в вас* стрелять.

(Хотела бы я в эту самую минуту хоть одним глазком глянуть на физиономию мистера Крэга.)



— Ох, ну пожалуйста! — взмолилась миссис Крэг. — С нами здесь двое маленьких мальчиков, наших деток! Вы же не станете стрелять в наших деток!

— Вчера вы застрелили моих деток, — ответила утка. — Всех шестерых моих деток застрелили.





— Честное слово, я больше не буду! — закричал мистер Крэг. — Никогда, никогда, никогда!

— Честное слово? — спросила утка.

— Да, да, да, да! — крикнул мистер Крэг. — Никогда в жизни я больше не застрелю ни единой утки!

— Но этого мало, — проговорила утка. — А как насчет оленей?

— Я исполню все, что вы прикажете, только опустите ваши ружья! — крикнул мистер Крэг. — Я больше никогда не убью ни единой утки, ни единого оленя и вообще ни единого никого!

— И вы это торжественно обещаете? — спросила утка.

— Да! Да! Да! — крикнул мистер Крэг.

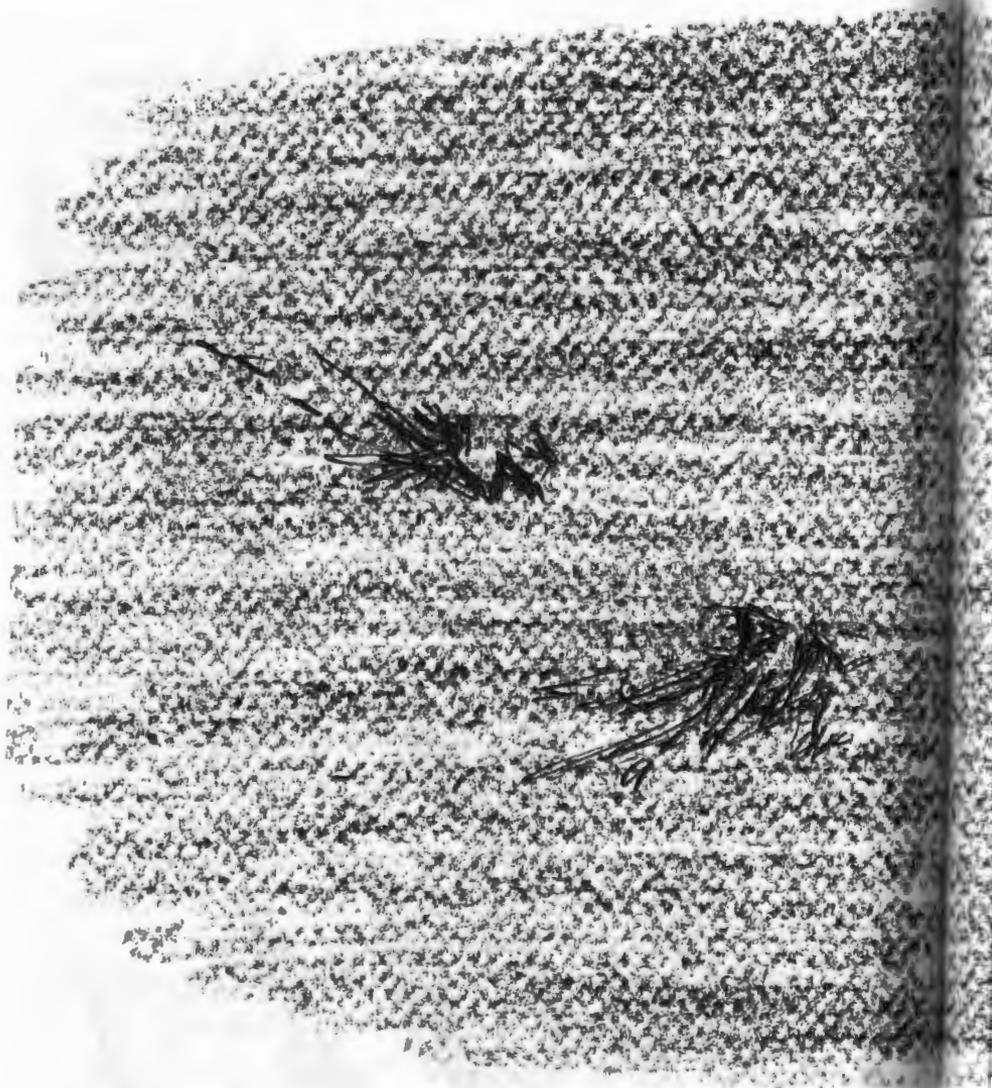
— И вы готовы выбросить ваши ружья? — спросила утка.

— Да я их в мелкую щепку изрублю! — заверил мистер Крэг. — И отныне вы можете не бояться меня и моих сыновей.

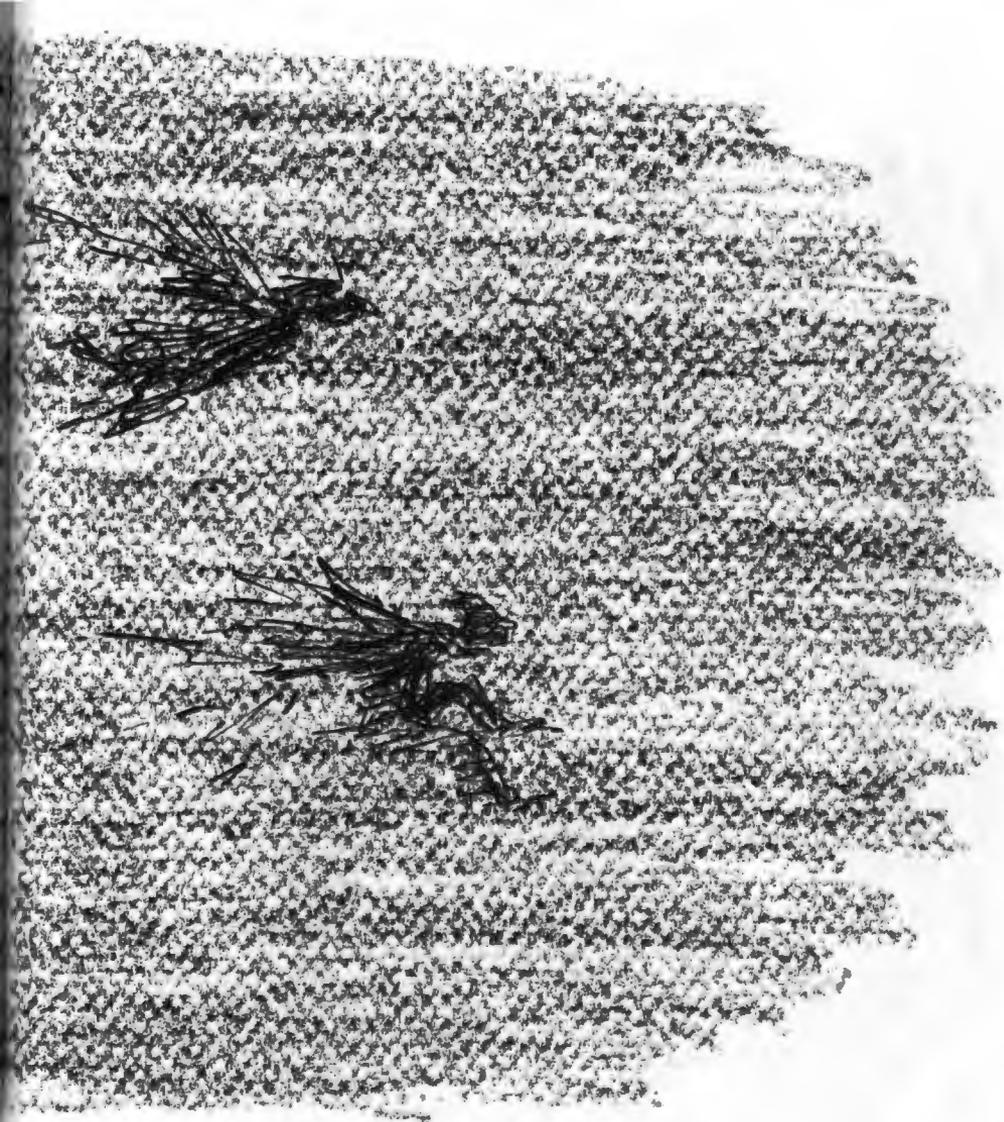
— Вот и отлично, — сказала утка. — А теперь спускайтесь, пожалуйста. И, между прочим, позвольте вас поздравить с гнездом. Для первого опыта — весьма и весьма недурно.

И мистер Крэг, миссис Крэг, Уильям и Филип выпорхнули из гнезда и полетели вниз.





Вдруг в глазах у них потемнело, и они уже ничего не видели. Все это было так странно, и сильный-сильный ветер, не переставая, дул им в уши.



Но вот тьма, застилавшая им глаза, посинела, а потом все вокруг позеленело, потом вдруг стало алым, потом засияло золотом, а потом —



ПОТОМ ОНИ УЖЕ СТОЯЛИ НА СОЛНЫШКЕ, В СВОЕМ
СОБСТВЕННОМ МИЛОМ САДУ, У СВОЕГО ДОМА, И ВСЁ-



всё опять сделалось точно таким же, каким
было всегда.



— У нас больше нет крыльев! — кричал мистер Крэг. — У нас опять наши руки!

— И мы уже не крошечные! — хохотала миссис Крэг. — Ой, как я рада, как я рада!

Уильям и Филип от радости пустились в пляс.





А потом высоко у них над головами раздался крик диких уток. Все подняли глаза и увидели, как четыре птицы, прелестно серебрясь на фоне синего неба, летят близко-близко одна к другой и держат путь к тому озеру в лесу.

Примерно через полчаса я сама вошла в сад к Крэгам. Пришла посмотреть, что там делается, честно говоря, ожидая худшего. У калитки я остановилась. Стою и смотрю. Тут было чему удивляться.



В одном углу сада мистер Крэг большой кувалдой разносил ружья на мелкие кусочки.

В другом углу миссис Крэг раскладывала красивые цветы по шестнадцати крошечным кучкам земли — это, как я потом узнала, были могилы шестнадцати утят, застреленных накануне.



А посреди двора стояли Уильям и Филип с мешком отборного ячменя из отцовских припасов. Вокруг толпились утки, голуби, малиновки, жаворонки и еще всякие разные птицы — уж не знаю, как они называются, — и клевали, клевали, клевали ячменные зерна, а мальчики их кидали и кидали горстями.







— Доброе утро, мистер Крэг, — говорю.

Мистер Крэг опустил кувалду и посмотрел на меня.

— Я теперь не мистер Крэг, — сказал он. — В честь своих пернатых друзей я изменил фамилию — с Крэг на Кряк.

— А я теперь миссис Кряк, — добавила миссис Крэг.

— Да что случилось-то? — спросила я. Они все четверо были какие-то чокнутые.

И Уильям с Филипом начали мне рассказывать всю эту историю. А когда они рассказали ее до конца, Филип показал наверх:

— Смотри! Видишь гнездо? На самом верху! Вот где мы спали ночью!

— Я самолично его построил, — гордо сказал мистер Кряк. — Всё, до последнего прутика!



— Не веришь, — сказала миссис Кряк, — сама пойдй в дом, загляни в нашу спальню. Увидишь, что там творится.

— Они наполнили до краев нашу ванну, — сказал Филип. — Всю ночь напролет, наверно, там плавали. Везде сплошь — перья-перья!

— Утки любят воду, — сказал мистер Кряк. — Очень рад, если они приятно провели у нас время.



И в этот момент где-то над озером раздалось громкое: БАХ!

— Кто-то охотится! — крикнула я.

— Джим Купер, как видно, — сказал мистер Кряк. — Сам и трое его парней. Заядлые охотники эти Куперы, вся семейка.

И вдруг я разозлилась...

Мне стало жарко...

И кончик указательного пальца правой руки стал у меня жутко дергаться. Во мне копилась какая-то сила...

Я повернулась и со всех ног помчалась к озеру.

— Эй! — кричал мистер Кряк мне вслед. — Что с тобой? Ты куда?

— К Куперам! — крикнула я на бегу.

— Да зачем?

— А вот погодите, увидите! — крикнула я. — Придется им сегодня в гнезде ночевать, всей семьей!



Литературно-художественное издание
Серия «Роальд Даль. Фабрика сказок»

Даль Роальд

Волшебный палец

Для младшего и среднего школьного возраста

В соответствии с Федеральным законом № 436
от 29 декабря 2010 года маркируется знаком 

Иллюстрации Квентина Блейка

Перевод с английского Елены Суриц

Литературные редакторы Екатерина Логунова,

Татьяна Трофимова

Корректор Надежда Власенко

Выпускающий редактор Светлана Злобина-Кутявина

Главный редактор Ирина Балахонова

ООО «Издательский дом «Самокат»

+7 (495) 506-17-38

info@samokatbook.ru, www.samokatbook.ru

Отдел продаж

+7 (499) 922-85-95

sales@samokatbook.ru

Книги по издательским ценам можно приобрести по адресу:
Москва, Малая Ордынка 13, стр. 3 (2 этаж)
или в интернет-магазине samokatbook.ru

Подписано в печать 15.03.2018.

Формат издания 60x84/16.

Усл. печ.л. 4,19. Тираж 3000 экз.

Заказ №2509/18

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт».

170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А.
www.pareto-print.ru

В 2016 году великому
сказочнику исполнилось
100 лет.

Читайте Новые Невероятные
истории в серии «Роальд
Даль. Фабрика сказок»

ROALD DAHL



Роальд ДАЛЬ

ЧАРЛИ И ШОКОЛАДНАЯ ФАБРИКА

Шоколадная фабрика знаменитого мистера Вилли Вонка открывает свои ворота! Но только для пяти счастливых, вытянувших золотой билет! И среди них — наш герой, Чарли Бакет, храбрый, честный и добрый мальчик, который готов к величайшему приключению в своей жизни!



6+

Роальд ДАЛЬ

Большой и Добрый Великан

В час тёмных сил, когда мир спит, злобные гадкие великаны пожирают людишек-плутишек. И никто, никто не может их остановить, кроме БДВ — Большого и Доброго Великана. Усадив в карман своего жилета маленькую Софи, он пускается в путь, чтобы навсегда избавить мир от Кровашкипопъём, Девочкойзакусим и их ужасных дружков...

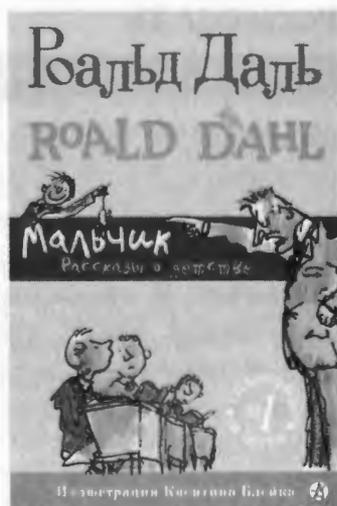


6+

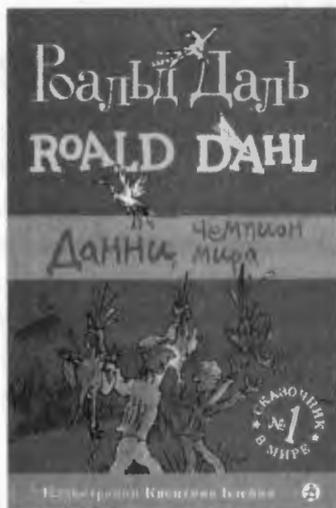
Роальд ДАЛЬ

Мальчик. Рассказы о детстве

повести «Мальчик» Роальд Даль рассказывает об эпизодах из собственного детства, застрявших в памяти на всю жизнь. Шоколад, магазин сладостей, злые старухи, еликий Мышиный Заговор — всё это потом легло в основу чудесных, любимых всеми историй. Истории разные: странные, смешные, волнующие, пугающие. Но все — правдивые.



6+



6+

Роальд ДАЛЬ

ДАНИИ ЧЕМПИОН МИРА

Данни уверен, что его папа — самый замечательный, самый лучший папа на свете. И жизнь их цыганского табора протекает мирно и счастливо. Но однажды Данни вдруг узнаёт, что его отец — нарушитель закона. Хуже того, Данни и сам становится нарушителем — и вот уже отец и сын готовят вдвоём коварный план... Вот только удастся ли им переиграть богача и тирана Виктора Хейзла?

Роальд ДАЛЬ

ПОЛЁТЫ В ОДИНОЧКУ

Книга о том, как Роальд Даль после окончания школы покинул Англию и отправился в Африку, где его ждали опаснейшие приключения: укусы ядовитых змей, крушение самолёта и много чего ещё происходило с Далем до того, как он стал сказочником номер один в мире. Истории странные и смешные, волнующие и пугающие... И все — правдивые.



6+

Роальд ДАЛЬ

МАТИЛЬДА

Матильда — чрезвычайно одаренный ребенок, и больше всего на свете она любит читать книжки. А кроме того, она исключительно умная девочка — и видит, что люди, которые ее окружают, несправедливо относятся к другим. И Матильда решает их прочитать... Мировой бестселлер!



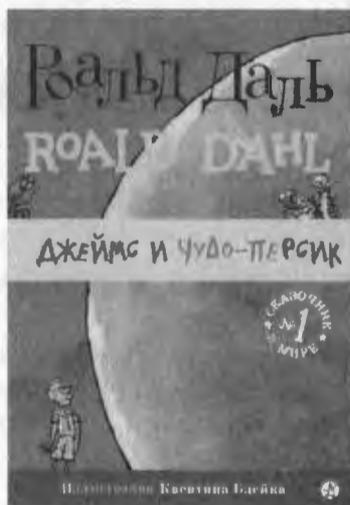
12+



Роальд ДАЛЬ

ДЖЕЙМС И ЧУДО-ПЕРСИК

Джеймс Генри Круизо сбегает от воих ужасных теток и совершает о своими новыми друзьями удивительное путешествие на огромном (удо-Персике!



12+

Истории творят добро

Роальд Даль был шпионом, классным лётчиком-истребителем, создателем истории шоколада и автором медицинских изобретений. А еще он придумал «Чарли и шоколадную фабрику», «Матильду», «БДВ» и много других отличных историй. Он до сих пор считается сказочником № 1 в мире.

Роальд Даль говорил:

«Когда у человека в голове хорошие мысли, лицо у него сияет как солнце — и он всегда прекрасно выглядит».

Мы уверены, что надо творить добро.

Поэтому десять процентов прибыли Роальда Даля* перечисляется в благотворительные организации.

Куда идут эти средства? Например, на оплату медсестёр для тяжелобольных детей; на помощь нуждающимся семьям; на развитие просветительских программ. Спасибо за помощь в этой важной работе.



Подробности на сайте roalddahl.com.

*The Roald Dahl Charitable Trust —
благотворительная организация,
зарегистрированная в Великобритании
(№ 1119330)*

** Все авторские выплаты и доходы от роялти
перечисляются без комиссии сторонних
организаций.*

стречайте

К
В
Е
Н
Т
И
Н
Б
Л
Е
Й
К



Роальд Даль : «Лучший в мире иллюстратор детских книг на сегодняшний день!»

Истории Роальда Даля и иллюстрации Квентина Блейка идеально дополняют друг друга, но когда всё еще только начиналось, сказки Даля иллюстрировали разные люди. Квентин появился только в 1976 году (первая книга с его иллюстрациями — «Огромный Крокодил» — вышла в 1978), и с тех пор они работали вместе до самой смерти писателя. Блейк создал визуальные образы для всех сюжетов Даля, кроме одной книги — «Малютики» (1991).

Принимаясь сотрудничать с таким известным автором, как Роальд Даль, Квентин немного нервничал, но к началу работы над книгой «Большой и Добрый великан» («БДВ») они уже крепко сдружились. Художник никогда не знал ничего о новой истории прежде, чем получал от Роальда уже готовую рукопись. «Ты с этим повеселишься, — мог сказать Даль, или: — У тебя с этим будут проблемы». Обычно Квентин делал много эскизов, а потом приезжал к Роальду, чтобы узнать, что тот о них думает. Роальду Далю нравилось, чтобы в книге было проиллюстрировано так много эпизодов, как только возможно, — и в итоге для «БДВ» Блейк нарисовал в два раза больше, чем планировалось.

«БДВ» стала любимой книгой Квентина Блейка. С ней была такая история. Когда Блейк решал, как изобразить обувь героя, Даль прислал ему пару своих старых сандалий по почте! И Квентин нарисовал их!

Квентин Блейк родился 16 декабря 1932 года. Его первые работы опубликовали, когда ему было 16 лет. И он проиллюстрировал так же много своих книг, как и произведений Роальда Даля. Кроме того, более двадцати лет он преподавал в Королевском колледже искусств — самый настоящий профессор! В 1999 году Квентину Блейку первому присвоили звание Детского лауреата в Британии. А в 2005 наградили орденом Британской империи за вклад в детскую литературу.



**Больше информации вы найдете
на сайте quentinblake.com**

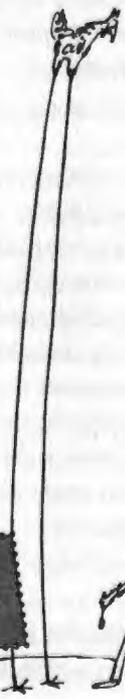
Р О А Л Ь Д Д А Л Ь

«Я думаю, что доброта — вероятно, человеческое качество номер один. Я поставлю ее выше мужества или отваги, щедрости или чего-то еще. Если вы добры, этого достаточно»



«Я совершенно убежден в том, что большинство взрослых начисто забыли о том, что значит быть ребенком в пять-десять лет. Я же могу отчетливо припомнить, каково это. Уверен в том, что могу»

«Когда мне впервые пришла в голову мысль о “Чарли и Шоколадной фабрике”, я и не предполагал, что ее героями будут дети!»



«Если бы я мог, я бы заменил январь в календаре на еще один июль»

«Вы можете писать для детей до тех пор, пока у вас есть чувство юмора»



СКАЗАЛ

Знакомьтесь:



Девочка



и
семья Крзгов

www.samokatbook.ru



www.roalddahl.com

Утки!
Ружья!
Бах!



БАХ!

«Волшебный палец» — это история про то, что бывает с теми, кто смеется над другими!

Сколько я себя помню, я всегда обладала этой способностью — тыкать Волшебным пальцем.

А вот как я это делаю, лучше не спрашивайте, потому что я сама не знаю.

Но это всегда происходит, когда я разозлюсь, когда я разъярюсь...



6+

Отлично! Купив эту книгу, ты помог другому ребенку.
10% прибыли Роальда Даля перечисляется
благотворительным организациям.
Подробности на сайте roalddahl.com.